

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.3>

**РАЗНИЦА МЕЖДУ КАЛЬКИРОВАНИЕМ И СЕМАНТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ ЗАИМСТВОВАНИЯ
ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ИЗ
КОМПЬЮТЕРНОЙ СФЕРЫ**

Научная статья

Баланчуков Д.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0006-4872-2207;

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (dbalanchukov[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена сравнительному анализу двух основных способов заимствования иностранной лексики в китайский язык — калькирования (переводного заимствования) и семантического заимствования (присвоения новых значений существующим словам). На примере компьютерной терминологии исследуются особенности, преимущества и недостатки каждого метода, а также их влияние на развитие китайского языка. Цель работы — выявить закономерности использования этих способов, определить факторы, влияющие на выбор между ними, и проанализировать их роль в адаптации заимствованных понятий.

В исследовании применяются методы лексико-семантического анализа и сравнительно-сопоставительный подход для выявления особенностей употребления заимствованных терминов. Рассматриваются такие примеры, как «软件» (ruǎnjiàn, «программное обеспечение» — калька с английского *software*) и «鼠标» (shǔbiāo, «мышь» — семантическое заимствование), демонстрирующие разные стратегии адаптации.

Основные результаты показывают, что калькирование чаще используется для точной передачи терминологии, тогда как семантическое заимствование способствует естественной интеграции иностранных понятий в китайскую языковую систему. Выводы статьи подчеркивают важность обоих методов в обогащении лексики и их зависимость от языковых традиций, культурных особенностей и прагматических потребностей общества.

Ключевые слова: китайский, заимствование, калькирование, компьютерная сфера, терминология.

**THE DIFFERENCE BETWEEN CALQUING AND SEMANTIC WAY OF BORROWING FOREIGN VOCABULARY
INTO CHINESE ON THE EXAMPLE OF COMPUTER TERMINOLOGY**

Research article

Balanchukov D.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0006-4872-2207;

¹ Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (dbalanchukov[at]yandex.ru)

Abstract

The article is devoted to a comparative analysis of the two main ways of borrowing foreign vocabulary into the Chinese language — calquing (translational borrowing) and semantic borrowing (assigning new meanings to existing words). Using computer terminology as an example, the specifics, advantages and disadvantages of each method, as well as their influence on the development of the Chinese language, are studied. The aim of the paper is to identify the patterns of use of these methods, determine the factors influencing the choice between them, and analyse their role in the adaptation of borrowed concepts.

The study applies the methods of lexical-semantic analysis and contrastive-comparative approach to identify the specifics of the use of borrowed terms. Examples such as ‘软件’ (ruǎnjiàn, ‘software’ — a calque from English *software*) and “鼠标” (shǔbiāo, ‘mouse’ — semantic borrowing) are studied, demonstrating different adaptation strategies.

The main results show that calquing is more often used to accurately convey terminology, whereas semantic borrowing facilitates the natural integration of foreign concepts into the Chinese language system. The findings of the article emphasise the importance of both methods in lexical enrichment and their dependence on linguistic traditions, cultural features and pragmatic needs of the society.

Keywords: Chinese, borrowing, calquing, computer sphere, terminology.

Введение

В условиях глобализации и стремительного развития технологий заимствование иностранной лексики стало неотъемлемой частью языковой динамики. Особый интерес представляет китайский язык, который, обладая уникальной иероглифической письменностью, адаптирует заимствования различными способами, включая калькирование и семантическое заимствование. Эти процессы особенно заметны в компьютерной терминологии, где необходимость передачи новых понятий сталкивается с ограничениями традиционной языковой системы [1].

Актуальность исследования обусловлена возрастающим влиянием цифровых технологий на современное общество, что приводит к активному проникновению англоязычных терминов в китайский язык. Понимание

механизмов их адаптации важно как для лингвистики, так и для практики перевода, локализации программного обеспечения и межкультурной коммуникации [7].

Новизна работы заключается в систематизации и сопоставлении двух основных способов заимствования в контексте компьютерной лексики, а также в выявлении закономерностей их использования. Теоретическая значимость исследования состоит в углублении знаний о процессах языковой адаптации, а практическая — в возможности применения результатов при составлении глоссариев, обучении китайскому языку и разработке стратегий перевода технических терминов.

Таким образом, данное исследование вносит вклад в изучение языковых изменений под влиянием технологического прогресса и помогает лучше понять механизмы взаимодействия китайского и английского языков в профессиональной сфере.

Способы заимствования иностранной лексики в китайском языке

Автором одной из наиболее полных и подробных отечественных классификаций способов заимствования иностранной лексики в китайском языке [2, С. 143–149] является В.И. Горелов, который делит заимствования на фонетические (звуковые), семантические (смысловые) и фонетико-семантические (смешанные).

Лингвист в свою очередь приравнивает семантические заимствования к калькам, и уже их делит на структурные и этимологические, объясняя, что при структурном калькировании заимствуется семантико-морфологическая структура иностранного слова или номинативного словосочетания, то есть, иными словами, копируется словообразовательная модель лексической единицы. Структурные кальки заимствуют внешнюю форму или, как иногда говорят, образ иноязычного слова (словосочетания) и дают прямой (буквальный) перевод его структурных элементов. В качестве примеров структурных калек В.И. Горелов выделяет слова 马力 [mǎlì] — «лошадиная лошадь», где 马 — лошадь, 力 — сила; 后卫 [hòuwèi] — «арьергард», где 后 — «сзади», 卫 — «охрана».

Касаемо этимологических калек, лингвист поясняет, что при калькировании данного типа раскрывается смысловое содержание иностранного слова. Оно подвергается этимологизации посредством объяснительного перевода. Возникающее при этом этимологическое значение иногда отражает, а иногда не отражает смысловую структуру (внутреннюю форму) иноязычного слова. К примерам этимологических калек В.И. Горелов относит слова 望远镜 [wàngyuǎnjìng] — «бинокль», где 望 — «смотреть», 远 — «даль», 镜 — «линза»; 收音机 [shōuyīnjī] — «приёмник», где 收 — принимать, 音 — звук, 机 — аппарат [3].

Однако китайские лингвисты зачастую не приравнивали калькирование к семантическому способу заимствования и даже не считали калькирование «подспособом» семантического способа, а выделяли его в качестве отдельного.

Например, Гао Минкай и Лю Чжэнтань (高名凯, 刘正琰) в своём труде «Исследование заимствований в современном китайском языке» 《现代汉语外来词研究》 (1958) выделяют семантический способ заимствования и калькирования как два отдельных. Учёные объясняют, что семантическими заимствованиями (意译) в китайском языке стоит считать те слова, которые создаются путём пояснения смысла нового заимствованного понятия, либо же уже существующие в китайском слова, наполняющиеся новыми смыслами заимствованных слов: 电脑 [diànnǎo] — «компьютер» от англ. «computer», где 电 — электрический, 脑 — мозг (в английском «computer» отсутствует компонент, обозначающий «мозг»); 手机 [shǒujī] — «мобильный телефон» от англ. «mobile phone», где 手 — рука, 机 — аппарат (досл. «наручный аппарат, наладонник»).

Кальки (仿译), в свою очередь, сохраняют структуру исходного слова, например: 信用卡 [xìnyòngkǎ] — «кредитная карта» от англ. «credit card», где 信用 — «кредит», 卡 — «карта» [8].

Примеры калек и семантических заимствований из компьютерной сферы китайского языка

Калькирование и семантический способ заимствования являются самыми часто употребляемыми способами заимствования иностранной лексики в китайский язык, в частности в компьютерную сферу [1], [4]. Терминология компьютерной сферы китайского языка является очень показательной для демонстрации разницы этих двух способов заимствования лексики, поскольку, во-первых, она наполнена словами, которые приобрели новое значение благодаря заимствованию нового смысла некоторых слов, а во-вторых, постоянно пополняется новыми актуальными примерами ввиду активного развития компьютерных технологий в мире и в КНР в частности [7]. Для наглядного ознакомления с примерами калек и семантических заимствований в компьютерной сфере китайского языка см. табл. 1.

Таблица 1 -

Примеры семантических заимствований в компьютерную сферу китайского языка

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.3.1>

Слово в китайском языке	Слово в языке-источнике	Перевод на русский язык	Примечания
软件 [ruǎnjiàn]	software	программное обеспечение	Досл. «мягкая вещь»
硬件 [yìngjiàn]	hardware	аппаратное обеспечение	Досл. «твёрдая вещь»

Слово в китайском языке	Слово в языке-источнике	Перевод на русский язык	Примечания
人工智能 [réngōng zhìnéng]	artificial intelligence	искусственный интеллект	Слова 人工 и 智能 существовали в китайском по отдельности до создания слова
上传 [shàngchuán]	upload	загрузка (на сервер)	–
下载 [xiàzài]	download	скачивание	–
窗口 [chuāngkǒu]	window	окно	Имеется в виду окно операционной системы, хотя во всех языках изначально отсылает к буквальному окну.
回收站 [huíshōuzhàn]	recycle bin	корзина	Имеется в виду корзина в ОС, то есть папка для удалённых файлов. Досл. «станция утилизации»
笔记本 [bǐjìběn]	laptop	ноутбук	Досл. означает «записная книжка», но слово приобрело новое значение после появления компьютеров в виде записных книжек.
病毒 [bìngdú]	virus	вирус	Имеется в виду компьютерный вирус, то есть вредоносное ПО.
打印 [dǎyìn]	to print	печатать	Досл. 打 «ударять» + 印 «отпечаток», изначально глагол отсылал к процессу печатания на пишущей машинке.

Примечание: составлено по [9], [10]

Заключение

Проведённое исследование позволило систематизировать и сравнить два основных способа заимствования иностранной лексики в китайский язык — калькирование и семантическое заимствование — на примере компьютерной терминологии. Анализ показал, что оба метода играют важную роль в адаптации иноязычных понятий, но имеют разные механизмы и сферы применения.

Калькирование, предполагающее дословный перевод структуры исходного термина (например, «软件» — *ruǎnjiàn*, «программное обеспечение» от англ. *software*), обеспечивает точность передачи смысла и сохраняет связь с оригиналом. Этот способ особенно востребован в профессиональной среде, где важна однозначность терминов. В то же время семантическое заимствование, при котором существующие китайские слова наполняются новыми значениями (например, «鼠标» — *shǔbiāo*, «мышь» от англ. *mouse*), способствует более естественной интеграции заимствований в языковую систему и облегчает их восприятие носителями [6].

Исследование подтвердило, что выбор между калькированием и семантическим заимствованием зависит от ряда факторов, включая структурные особенности китайского языка, культурные традиции и прагматические потребности общества [5]. Оба метода дополняют друг друга, обогащая лексику и способствуя динамичному развитию языка в условиях технологического прогресса.

Полученные результаты имеют не только теоретическую ценность для лингвистики, но и практическое значение — они могут быть использованы в переводческой деятельности, локализации программного обеспечения и преподавании китайского языка. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на изучение

влияния новых технологий (например, искусственного интеллекта) на процессы заимствования, а также на анализ динамики употребления калькированных и семантически заимствованных терминов в различных профессиональных сферах.

Благодарности

Благодарим НИУ «Белгородский государственный университет» и, в частности, институт межкультурной коммуникации за помощь в проведении исследования и написании статьи.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Acknowledgement

The author expresses their gratitude to the RDC "Belgorod State University" and, in particular, the Institute of Intercultural Communication for assistance in conducting the research and writing the article.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бачурин В.В. Методы заимствования терминологии в области информационных технологий в китайском языке / В.В. Бачурин // Международный научно-исследовательский журнал. — Вып. 10. — 2017. — С. 70–72. DOI: 10.23670/IRJ.2017.64.070
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. — Москва : Просвещение, 1984. — С. 143–149.
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка / В.И. Горелов. — Москва : Просвещение, 1989. — 318 с.
4. Просвиркина И.И. Тенденции словообразовательного процесса китайского языка в области терминологии / И.И. Просвиркина, М.К. Бекжанова, Ж.А. Избасова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2023. — № 7. — С. 2235–2241. DOI: 10.30853/phil20230326
5. Чжан К. Понимание термина заимствованное слово в русской и китайской лингвистике / К. Чжан // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2017. — № 3. — С. 724–734. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-724-734
6. Чэнь С. Особенности адаптации английских заимствований в китайском языке (на примере слова hacker) / С. Чэнь // Научный диалог. — 2021. — № 9. — С. 128–141. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-9-128-141
7. Щитова О.Г. Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах / О.Г. Щитова, Ш. Цзэн // Молодой учёный. — 2015. — № 10. — С. 1455–1458.
8. 高明凯, 刘正琰. 现代汉语外来词研究 [M]. 北京: 文字改革出版社, 1958: 217.
9. 史有为. 新华外来词词典 [Z]. 北京: 商务印书馆, 2019: 1604.
10. 黄河清. 近现代汉语辞源 (两卷本) [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2020: 2305.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bachurin V.V. Metodi zaimstvovaniya terminologii v oblasti informatsionnikh tekhnologii v kitaiskom yazike [Methods of terminology borrowing in the field of information technologies in the Chinese language] / V.V. Bachurin // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]. — Iss. 10. — 2017. — P. 70–72. DOI: 10.23670/IRJ.2017.64.070 [in Russian]
2. Gorelov V.I. Leksikologiya kitaiskogo yazika [Lexicology of the Chinese language] / V.I. Gorelov. — Moscow : Prosveshchenie, 1984. — P. 143–149. [in Russian]
3. Gorelov V.I. Teoreticheskaya grammatika kitaiskogo yazika [Theoretical grammar of the Chinese language] / V.I. Gorelov. — Moscow : Prosveshchenie, 1989. — 318 p. [in Russian]
4. Prosvirkina I.I. Tendentsii slovoobrazovatel'nogo protsesssa kitaiskogo yazika v oblasti terminologii [Trends in the Chinese word-formation process in the field of terminology] / I.I. Prosvirkina, M.K. Bekzhanova, Zh.A. Izbasova // Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]. — 2023. — № 7. — P. 2235–2241. DOI: 10.30853/phil20230326 [in Russian]
5. Chzhan K. Ponimanie termina zaimstvovannoe slovo v russkoi i kitaiskoi lingvistike [Definition of terminology Loanword in Russian and Chinese] / K. Chzhan // Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazika. Semiotika. Semantika [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics]. — 2017. — № 3. — P. 724–734. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-724-734 [in Russian]
6. Chen S. Osobennosti adaptatsii angliiskikh zaimstvovaniy v kitaiskom yazike (na primere slova hacker) [Features of Adaptation of English Borrowings in Chinese (Using of Word 'Hacker')] / S. Chen // Nauchnii dialog [Scientific dialogue]. — 2021. — № 9. — P. 128–141. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-9-128-141 [in Russian]
7. Shchitova O.G. Inoyazichnaya kompyuternaya terminologiya v russkoi i kitaiskoi lingvokulturakh [Foreign-language computer terminology in Russian and Chinese linguocultures] / O.G. Shchitova, Sh. Tszen // Molodoi uchyonii [Young Scientist]. — 2015. — № 10. — P. 1455–1458. [in Russian]
8. Gao M. Xiandai Hanyu wailai yanjiu [Research on loanwords in modern Chinese] / M. Gao, Z. Liu. — Beijing : Writing Reform Press, 1958. — P. 217. [in Chinese]

9. Shi Y. Xinhua wailaici cidian [Xinhua dictionary of loanwords] / Y. Shi. — Beijing : The Commercial Press, 2019. — P. 1604. [in Chinese]
10. Huang H. Jinxiandai Hanyu ciyuan [Etymological dictionary of modern Chinese] / H. Huang. — Shanghai : Shanghai Lexicographical Publishing House, 2020. — P. 2305. [in Chinese]